Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гаврилов Сергей Александрович
Должность: И.О. Ректора
Дата подписания: 27.06.2025 14:39:25
Уникальный программный ключ:
f17218015d82e3c1457d1df9e244def505047355

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
_____ А.Г. Балашов
«25» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики: производственная
Тип практики – переводческая

Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Лингводидактика и переводоведение»

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат 00FCD5F6E07DC83F809D56CE1D350ACCD1
Владелец ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ "НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ "МОСКОВСКИЙ ИНСТИТУТ ЭЛЕКТРОННОЙ ТЕХНИКИ"
Действителен с 09.04.2025 по 03.07.2026

Москва 2024

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Практика участвует в формировании следующих компетенций/подкомпетенций:

Компетенция ПК-2 «Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода» сформулирована на основе результатов анализа рынка труда. Согласовано с представителями профессионального сообщества.

Обобщенная трудовая функция: Неспециализированный перевод

Трудовая функция: письменный и устный перевод

Тип задач профессиональной деятельности: Переводческий.

Подкомпетенция, формируемая в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2. ПзПрПер Способен осуществлять письменный перевод в условиях практической деятельности	Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	Опыт письменного перевода в условиях практической деятельности

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика входит в часть образовательной программы, формируемую участниками образовательных отношений (Блок 2 «Практика»).

Входные требования к практике – освоение подкомпетенций по следующим дисциплинам: «Теория перевода», «Практикум по письменному переводу. Первый иностранный язык», «Практический курс перевода. Первый иностранный язык».

Производственная практика следует за учебной переводческой практикой. Являясь важным звеном системы подготовки бакалавра по программе «Лингводидактика и переводоведение», практика должна эффективно содействовать достижению цели: выработке профессиональных умений и навыков, связанных с осуществлением функций переводчика.

Производственная практика (тип практики – переводческая) проводится в 7 семестре.

3. ОБЪЁМ ПРАКТИКИ

Объём практики – 4 ЗЕТ (144 академических часов).

Практика организуется дискретно – 1 выделенный учебный день каждую учебную неделю с учётом самостоятельной работы студента по практике в течение недели **в 7 семестре**.

Промежуточная аттестация – зачет с оценкой.

4. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Целью практики является формирование всех компетенций, указанных в п.1, независимо от места прохождения практики. Содержание практики соответствует направлению и профилю подготовки.

Достижение цели практики подразумевает решение следующих задач:

- развитие навыков письменного перевода;
- развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью;
- развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии;
- практическое использование современных методик разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля.

Типовые задания направлены на решение указанных задач практики и соотносятся с задачами профессиональной деятельности, указанными в п.1.

Пример типового задания по практике

Содержание пунктов типового задания	Код формируемой подкомпетенции
1. Основываясь на составленных во время учебной практики глоссарии и предпереводческом анализе текста, сделать письменный перевод текста.	**ПК-2. ПзПрПер**
2. После проверки перевода руководителем практики провести постпереводческое редактирование текста перевода.	**ПК-2. ПзПрПер**
3. Составить глоссарий всех терминов, используемых в переводимом тексте	**ПК-2. ПзПрПер**
4. Подготовить письменный анализ текста перевода с указанием и исправлением всех ошибок (включая грамматические, лексические и стилистические).	**ПК-2. ПзПрПер**

5. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ СТУДЕНТА

Обязательные:

1. Комплект документов: индивидуальное задание на практику, рабочий график (план) прохождения практики, отчет студента о результатах практики с рекомендуемой оценкой руководителя, отзыв руководителя от профильной организации.
2. Дневник практики.
3. Электронная версия текста перевода, полного глоссария и анализа переведенного текста.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

ФОС по подкомпетенции **ПК-2.ПзПрПер** «Способен осуществлять письменный перевод в условиях практической деятельности».

Фонд оценочных средств представлен отдельным документом и размещен в составе УМК практики электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: http://orioks.miet.ru/.

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература

1. Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов: Учебное пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. – М.: Флинта, 2012. – 228 с. – URL: https://e.lanbook.com/book/12963 (дата обращения: 17.06.2024). - ISBN 978-5-9765-1338-9.
2. Письменный перевод специальных текстов: Учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта, 2018. – 256 с. – URL: https://e.lanbook.com/book/119406 (дата обращения: 18.06.2024). – ISBN 978-5-9765-1565-9.
3. Никитина И.Н. Economic and Business Translation: Электронный учебный курс по теории и практике экономического перевода. – Самара: РГТЭУ, 2011. – Режим доступа: http://window.edu.ru/resource/443/74443 (дата обращения: 18.06.2024).

Нормативная литература

1. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ в ред. от 31.07.2020 «Об образовании в РФ». - URL: https://yandex.ru/turbo/zakonrf.info/s/zakon-ob-obrazovanii-v-rf/ (дата обращения: 18.06.2024).
2. Федеральные государственные образовательные стандарты: [сайт]. - URL: https://fgos.ru (дата обращения: 18.06.2024).

8. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. BOOK.RU: Электронно-библиотечная система. – URL: https://www.book.ru/ (дата обращения: 18.06.2024). – Режим доступа: для авторизованных пользователей МИЭТ.
2. eLIBRARY.RU: Научная электронная библиотека. – URL: https://elibrary.ru/defaultx.asp (дата обращения: 18.06.2024). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.
3. SCOPUS : Библиографическая и реферативная база данных научной периодики: [сайт]. – URL: www.scopus.com/ (дата обращения: 18.06.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
4. Электронно-библиотечная система Лань. – URL: https://e.lanbook.com/ (дата обращения: 18.06.2024). – Режим доступа: для авторизованных пользователей МИЭТ.
5. Юрайт : образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: https://urait.ru/ (дата обращения: 18.06.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
6. Britannica: [сайт] . – URL: www.britannica.com (дата обращения: 17.06.2024).
7. British National Corpus : [сайт] / University of Oxford. – URL: http://www.natcorp.ox.ac.uk/ (дата обращения 18.06.2024).
8. Meriam-Webster: America’s Most Trusted online dictionary for English word definitions, meanings, and pronunciation : [сайт]. – URL: www.m-w.com/dictionary (дата обращения: 18.06.2024).

9. Longman: Dictionary of Contemporary English On-line: [сайт]. – URL: www.ldoceonline.com (дата обращения: 18.06.2024).
10. Мультитран: словарь: [сайт]. – URL: www.multitran.ru (дата обращения: 18.06.2024).

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Место прохождения практики должно быть оснащено техническими и программными средствами необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в Интернет, в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяется научным руководителем конкретного студента, исходя из Технического задания на практику.

10. СИСТЕМА КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ

Для оценки успеваемости студентов по практике используется накопительная балльная система.

Баллами оцениваются: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре (в сумме 100 баллов).

По сумме баллов выставляется итоговая оценка за практику. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL: http://orioks.miet.ru/ .

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент Института ЛПО, канд. пед. наук_____ /Н.Л. Байдикова/

Ст. преподаватель Института ЛПО_____/О.Н. Арефьева/

Ассистент Института ЛПО_____/Ю.В. Маер/

Рабочая программа производственной переводческой практики по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Лингводидактика и переводоведение» разработана в Институте лингвистического и педагогического образования и утверждена на заседании УС Института 24 июня 2024, протокол №9.

Директор Института ЛПО _____/М.Г.Евдокимова/

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества

Начальник АНОК _____/ И.М.Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ

Директор библиотеки _____/ Т.П.Филиппова /